

# Gazet sifon bié Lavwa ka bay

Bulletin de l'Association pour l'information dans le monde créole

Janvier 2008

N° 97

Bonne année

2008

---

## Informations

Du 1er au 4 décembre 2007, le Festival « Etonnants Voyageurs » s'est tenu cette année en Haïti. Ce festival a l'ambition d'être le grand rendez-vous de toutes les littératures de la Caraïbe, avec lectures, projections, expositions, débats... A signaler aussi la présence de multiples écrivains. Des informations en ligne à ne pas manquer : <http://www.etonnants-voyageurs.com/>

L'Association Réunionnaise de Communication et Culture (ARCC), en partenariat avec le Secrétariat d'Etat à l'Outre-Mer, le Conseil Général de La Réunion, le Conseil Régional de La Réunion, la Ville de Paris, a organisé un colloque le 20 décembre 2007 : « De la Compagnie

des Indes Orientales aux sociétés de l'océan Indien. Destins singuliers, Mémoires partagées », dans les locaux du Secrétariat d'Etat à l'Outre-Mer, 27 rue Oudinot, 75007 Paris.

### Programme :

- Accueil par Jean-Claude Judith de Salins, Président de l'ARCC
- Mot de Patrick Karam, Délégué Interministériel Pour l'Egalité des Chances des Français d'Outre-Mer
- Philippe Haudrère, Membre de l'Académie de marine, Professeur des Universités à Angers : « L'arrivée des Européens dans l'océan Indien »
- Eddy Moulton, Doctorant en histoire, Université de Paris VII : « Les Comores, une société sous influence arabe et européenne sur la route des Indes (XV-XVIIIe siècles) »
- Klara Boyer Rossol, Doctorante en histoire, Université de Paris IV : « La stigmatisation des Makoa ou Masombika à Madagascar, les séquelles de l'esclavage (XIX - XXe siècles) »
- Audrey Carotenuto, Docteur en histoire, (Centre d'Etudes des Mondes Africains, Aix-en-Provence), Université de Provence, Aix-Marseille I : « Le rapport de force entre maîtres et esclaves dans la société coloniale de l'île Bourbon »
- Hubert Gerbeau, romancier, historien, Université d'Aix Marseille III : « Les créoles de l'île Maurice »

Modérateur : Patrick Imhaus, romancier, diplomate ; Animation avec le groupe musical PAGOT (Mickael Costa, Nicolas Coyez, Bruno Dennemont, John Grondin, Laurent Velia) ; Florence Boyer, danseuse chorégraphe de la compagnie Artmayage.

Un concours international de films créoles a été lancé le 29 octobre dans le cadre de la 22e édition du Festival Kreol aux Seychelles. Organisé par l'Association Bannzil Kreol, ce concours sera connu sous le nom de « Cine Sesel » et aura lieu en 2008.

[Nous transmettons ci-dessous l'information reçue dans son intégralité]

L'Association Bannzil, créée en 1989, est une institution internationale, réactivée récemment et enregistrée en 2006 et dont le siège social se trouve désormais dans l'archipel. Elle regroupe toutes les fédérations d'associations qui ont pour mission de promouvoir le créole à travers le monde sous ses différents aspects : éducationnel, artistique, scientifique, économique, linguistique et anthropologique.

Cine Sesel veut être une plate-forme de création pour l'art du film et offrir des nouvelles opportunités aux réalisateurs du monde créolophone. Les organisateurs du Festival Kreol ont souligné l'importance de ce nouveau média pouvant permettre à mieux faire connaître la culture créole. Le lancement a eu lieu au Docklands Cinema, situé à l'avenue Latanier, Victoria, Mahé, en présence de plusieurs personnalités du gouvernement seychellois, des diplomates ainsi que des artistes locaux et étrangers. Parmi ceux présents il y avait, notamment, Vincent Meriton, ministre de Développement Communautaire, de la Jeunesse, des Sports et de la Culture ; Sylvette Pool, présidente du Comité Festival Kreol ; Patrick Nanty, président association Bannzil Kreol, ainsi que l'actrice martiniquaise France Zobda qui est aussi la marraine du concours Cine Sesel. Cette grande vedette du monde créolophone a tourné dans plus de 9 longs métrages sous la direction de plusieurs réalisateurs, tels que Philippe Gallardy (Que la mort nous sépare) ; Bernard Dumont (Tel père tel fils) ; Bernard Giraudeau (Les Caprices d'un fleuve) ; Christian Lara (Adieu foulards) ; Michel Drach (Sauve

toi, Lola), entre autres. L'actrice, lors de son discours, a demandé aux réalisateurs présents de saisir l'occasion qui leur est donnée pour produire plutôt des téléfilms, les longs métrages étant plus onéreux à réaliser.

Le concours comporte trois catégories : documentaire, fiction et animation, le thème directeur devant être la Culture Créole. Les courts, moyens ou longs métrages seront les bienvenus. Les formulaires de participation seront disponibles à partir du 1er février 2008 sur le site suivant : <http://www.bannzilkreol.sc>

Un trophée réalisé par l'artiste seychellois Antonio Filipin sera remis au lauréat du concours Cine Sesel en octobre 2008.

Par ailleurs, les jeunes réalisateurs seychellois ont participé du 19 au 23 octobre à un atelier de formation intitulé "Kino Sesel", animé par le scénariste et réalisateur canadien Yves Langlois. Leurs travaux ont été projetés pendant la soirée de lancement du concours.

Une première Conférence sur les Kongo de Guadeloupe a eu lieu le samedi 3 novembre 2007 à Capesterre-Belle-Eau, avec la participation de Jean de Dieu N'Sonde, Jean-Claude Blanche (historien) et anthropologue invité Justin Gandoulou. Modérateur Gérard Colbac.

Le café théâtre de Saint-Louis (La Réunion) a présenté en octobre 2007 un nouveau spectacle à l'ARCC : « Dans - la Réunion lé la », spectacle humoristique réunionnais (créole & français). Mise en scène : Geneviève ; comédiens : Dimitri, Mita, Geneviève, Odile. Renseignements : ARCC - 160, rue Pelleport, 75020 Paris

Le dernier dossier disponible sur Lameca, rédigé par Juliette Factum Sainton, porte sur la graphie du créole : « Nou ka li kréyòl - La graphie du créole » : [http://svr1.cg971.fr/lameca/dossiers/graphie\\_creole/index.htm](http://svr1.cg971.fr/lameca/dossiers/graphie_creole/index.htm) .

Les titres bilingues (version française - version créole) ne mènent toutefois qu'aux seules explications-présentations en français. Une nouvelle invitation à suivre régulièrement les dossiers mis à disposition sur le site de Lameca : <http://www.lameca.org/>

Sur ce très beau site de Lameca - Médiathèque Caraïbe rappelons que se trouvent numérisés quelques ouvrages anciens, notamment des manuels d'histoire locale : [http://svr1.cg971.fr/lameca/som\\_expo.htm](http://svr1.cg971.fr/lameca/som_expo.htm)

Un nouveau volume de "Caret" vient de paraître, dû à l'efficacité de Jacqueline Picard. Cet opus s'intitule cette fois-ci : « Un regard sur la société créole : Louis Simonin à la Réunion (1861) ». Il peut être commandé à CARET, BP 165, 97190 Gosier, Guadeloupe, tél/fax : 05 90 84 82 29. e-mail : caret@wanadoo.fr. Dans la « Petite Bibliothèque du Curieux créole », il s'agit du n° 2 de la série *opere citato*.

Dans *Creolica*, une intéressante présentation par l'une des spécialistes incontestées du domaine, Sabine Ehrhart, de l'ouvrage récent de Karin Speedy, 2007 (annoncé dans le dernier *Gazèt sifon blé / Lavwa ka bay*) : *Colons, Créoles et Coolies. L'immigration réunionnaise en Nouvelle-Calédonie (XIXe siècle) et le tayo de Saint-Louis*, Collection « Lettres du Pacifique », Paris, L'Harmattan, 218 p. Ce compte rendu est en ligne : <http://www.creolica.net/annonces.php3>

Martinique : Organisé par le Centre Culturel de Rencontre Fonds Saint-Jacques et l'Institut du Tout-Monde : lecture en scène du texte « Quand les murs tombent... » en présence des auteurs

Edouard Glissant et Patrick Chamoiseau. La lecture a été interprétée par les comédiens Néophana Valentine, Hervé Deluge et José Dalmat, sous la direction d'Yvan Labejof. Mardi 18 décembre à Fond St-Jacques, mais également le 20 décembre à l'Atrium.

*Quand les murs tombent, l'identité nationale hors la loi* est un texte publié par les éditions Galaade et l'Institut du Tout-Monde.

La deuxième édition du Festival Fulgurance aura lieu à Paris du 2 au 23 février 2008 (Espace Canopy). Ce Festival consacré aux cultures noires à Paris est ouvert à tout public et gratuit.

Pour des informations plus détaillées on se reportera au site de Gens de la Caraïbe : [http://www.gensdelacaraibe.org/index.php?option=com\\_content&task=view&id=2967&Itemid=29](http://www.gensdelacaraibe.org/index.php?option=com_content&task=view&id=2967&Itemid=29).

L'Association Canopy veut mettre à l'honneur la diversité des expressions de culture noire. Avec le Festival Fulgurance, l'association a choisi de contribuer à la valorisation des diversités noires en présentant des créateurs, des écrivains, des penseurs de culture noire, favorisant ainsi des échanges de tous ordres. Informations sur l'Espace Canopy :

<http://www.labelette.info/Bienvenue.html>.

Vient de paraître, sous la direction de Carmen Alén Garabato et Henri Boyer : *Les langues de France au XXI<sup>e</sup> siècle : vitalité sociolinguistique et dynamiques culturelles*, L'Harmattan, 2007. Il s'agit des actes d'un colloque qui a eu lieu à Montpellier et donc une grande partie des interventions concerne l'occitan. Le texte de l'exposé de Marie-Christine Hazaël-Massieux concernant les créoles n'ayant pu être remis à temps n'y figure pas. Mais on peut trouver en ligne sur le cours de créole le diaporama de présentation qu'elle a utilisé au colloque : sans être toujours très explicite (c'est le style du diaporama !), ce document donne une première approche de la question des créoles sur Internet :

<http://creoles.free.fr/Cours/diaporamas/creolesinternet.pps>

Le site Antanlontan (<http://antanlontan.chez-alice.fr/noel.htm>) donne quelques informations sur la fête traditionnelle de Noël aux Antilles : avec des recettes de cuisine !

- Le Cercle Linguistique d'Aix-en-Provence (CLAIX) a retenu pour cette année comme thème de travail « Contacts de langues et langues en contacts ». La conférence inaugurale a été donnée par Marie-Christine Hazaël-Massieux en décembre 2007 et portait sur la question : « Quand les contacts de langues donnent les créoles... A propos de la créolisation comme « modèle » ou type de développement des langues »

---

## Colloques

- Hawaii : 11 au 14 janvier, 6<sup>e</sup> Conférence internationale annuelle « on Arts and Humanities ». Toutes informations sur ce colloque sur [http://www.hichumanities.org/cfp\\_artshumanities.htm](http://www.hichumanities.org/cfp_artshumanities.htm) (il est trop tard pour soumettre une communication : nous avons annoncé ce colloque sur le site du Groupe européen de recherches en langues créoles, quand l'information est tombée au mois de juillet, mais les délais – trop courts – ne permettaient pas alors d'informer autrement que par site interposé les lecteurs de Gazet avant la date limite du 23 août 2007).

- Bruxelles, 24-26 avril 2008 : Colloque international organisé par les Universités de Bruxelles (ULB), Liège (ULG) et Louvain (UCL) : « Les discours universitaires : formes, pratiques, mutations ».

A la lumière de conférences de cadrage (T. Donahue, K. Fløttum, B. Fraenkel C. Kerbrat-Orecchinioni, D. Maingueneau), les débats s'articuleront selon trois volets à chacun desquels sera consacrée une journée.

1. *Discours universitaires, modalités contextuelles, dimensions pragmatiques, technologie intellectuelle.*

2. *Formes des discours universitaires : inventaire critique.*

3. *Evolution des discours universitaires dans le nouveau contexte international.*

#### **COMITÉ ORGANISATEUR :**

Jean-Marc DEFAYS (Liège), Marie-Christine POLLET (Bruxelles), Laurence ROSIER (Buxelles), Francine THYRION (Louvain).

#### **COMITÉ SCIENTIFIQUE**

Liesbeth DEGAND (Louvain), Kjersti FLØTTUM (Bergen), Béatrice FRAENKEL (EHES), Catherine KERBRAT-ORECCHIONI (Lyon II), Dominique MAINGUENEAU (Paris XII), Anna MAURANEN (Helsinki), Marie-Anne PAVEAU (Paris XIII).

- Université Montpellier III- Paul Valéry, Centre Universitaire de Béziers, 15-17 mai 2008, organisé par l'E.A. 739-DIPRALANG, avec la collaboration du CERC et du REDOC (ETOILL, E.A. 3020), un colloque international "La romanistique dans tous ses états".

Si la linguistique romane n'est plus la «praeceptrix linguisticae» dont parlait Leo Spitzer, elle reste un champ de recherches très fécond, d'autant qu'il intègre, sans renier sa tradition historique, la diversification liée à l'expansion de quelques langues majeures. Elle s'incarne dans des institutions (revues, sociétés, centres de recherche, ...), se manifeste à travers des rassemblements et des rencontres d'envergure (congrès, colloques, ...), mais a peine à se maintenir dans les cursus d'enseignement et de recherche universitaires, notamment en France, en même temps que la pratique comparatiste large se fait rare. Le constat n'est pas nouveau ; il pourra servir de point de départ à quelques questions :

1/ comment la linguistique romane (ou la linguistique des langues romanes) s'est-elle insérée dans le grand mouvement de théorisation qui caractérise le XXe siècle écoulé et le XXIe siècle tout juste entamé ?

2/ notamment, quelle place fait-elle aux préoccupations typologiques ? comment traite-t-elle la variation et la diversification caractérisant en particulier les langues romanes à vocation mondiale ?

3/ quelles propositions fait-elle dans le domaine de la gestion des langues : didactique, diffusion ; statut institutionnel ; préservation des langues menacées ?

4/ qu'en est-il des représentations des langues romanes et du romanisme, dans leur domaine géo-historique naturel et en dehors ? On pourra, ici, établir des comparaisons avec le passé (l'«idée latine»), déborder du champ proprement linguistique vers l'expression littéraire et artistique, et plus largement en direction de la culture (au sens ethnographique), interroger la pratique de la traduction, interne et externe au domaine.

5/ que reste-t-il à dire sur l'historiographie de la linguistique romane, notamment pour réévaluer l'importance de telle personnalité, figure ou institution romane, pour mettre au jour les relations personnelles ou institutionnelles tissées au fil de l'histoire ?

**Contacts :** les membres du Comité d'organisation :

Carmen ALÉN GARABATO <mailto:carmen.alen-garabato@univ-montp3.fr>

Teddy ARNAVIELLE <mailto:teddy.arnavielle@univ-montp3.fr>

Christian CAMPS <mailto:christian.camps@univ-montp3.fr>

Université Paul Valéry, Route de Mende, 34199 Montpellier cedex 5 ; Centre Universitaire Du Guesclin, 3, Allée du Doyen Nerson, B.P. 310, 34506 Béziers.

#### **Modalités de participation :**

- les projets de communication seront sélectionnés sur la base d'un résumé de 3000

signes environ, éléments de bibliographie compris, adressé en 3 exemplaires (un pour chaque membre du comité d'organisation ; courrier attaché), aux organisateurs : Carmen Alén Garabato, Teddy Arnavielle, Christian Camps (voir les adresses électroniques)

- langues du colloque : langues romanes.

- droits d'inscription : 40 Euros ; 15 Euros pour les étudiants ; versements adressés (chèques à l'ordre de l'Agent comptable de l'Université Paul Valéry) à l'une des deux adresses ci-dessus (Montpellier, Béziers)

**Le Calendrier définitif** sera établi à la mi-mars 2008.

- Cayenne, Guyane, 28 au 31 juillet 2008 : 17<sup>e</sup> Conférence biannuelle de la Société de Linguistique des Caraïbes (SCL) en collaboration avec la Société des Langues Pidgins et Créoles (SLPC) sur le thème « Pratique, développement et enseignement des langues de la Caraïbe et des Guyanes ». La réunion aura lieu à la Chambre de Commerce et d'Industrie de la Guyane.

Des informations complémentaires seront bientôt disponibles, concernant l'inscription, les liaisons aériennes (Air France, LIAT et AA), les [visas](#), [l'hébergement](#), et un voyage sur le terrain de 3 jours dans l'Ouest guyanais (dans un village Kali'na et sur le fleuve).

#### **Dates importantes :**

- Date limite pour la soumission des résumés - 15 février 2008

- Notification de l'acceptation - 15 avril 2008

- Date limite pour la soumission du texte complet des communications - 1er juillet 2008

- Conférence du 28 au 31 juillet 2008 ((arrivée lundi 28 juillet, départ vendredi 1er août ou durant le week-end en fonction du voyage final)

#### **APPEL A COMMUNICATIONS**

Nous invitons les personnes intéressées à soumettre un résumé sur tout type de langues de la Caraïbe et des Guyanes (langues amérindiennes, langues créoles, langues officielles, variétés standard et non standard, langues de l'immigration). Comme il s'agit d'une conférence conjointe avec la SLPC, les communications sur des créoles non antillais sont également bienvenues.

Des sessions seront organisées sur les thèmes suivants (tous les niveaux linguistiques sont concernés) :

1. Description linguistique : langues amérindiennes

2. Description linguistique : langues créoles

3. Contacts de langues en diachronie et synchronie

4. Sociolinguistique

5. Langues et éducation

6. Langues et migration

7. Pratiques linguistiques et nouvelles technologies

8. Pragmatique et études postcoloniales

Les résumés seront sélectionnés par un comité scientifique de six membres de la SLC et SLPC, après un envoi électronique à : secretary (a) scl-online.net

- Colloque « Les voix du français : usages et représentations », 3-5 septembre 2008. Conférenciers invités (confirmés) – sessions plénières : Joëlle Garde-Tamine (Université de Paris 4), Tony Lodge (University of St Andrews), Sophie Moirand (Université de Paris 3), Ambroise Quéffelec (Université de Provence), Alain Rey

**Thèmes :** - Description du français (phonologie, morphosyntaxe, lexique, sociolinguistique)

- Variation régionale et diachronique du français

- Français non-hexagonal, sociolectes, dialectes
- Didactique du français langue étrangère et seconde

Ce congrès a pour but de réunir des chercheurs s'intéressant au français sous toutes ses formes et dans toutes ses représentations dans la littérature, le théâtre et les médias, à l'oral comme à l'écrit. Les intervenants pourront notamment traiter de l'aspect phonologique d'une variété de français, sa grammaire, sa syntaxe, son vocabulaire tout comme les aspects dialogiques et polyphoniques du langage. La réflexion peut s'orienter sur les traits propres aux différentes variétés géographiques et stylistiques du français non seulement en métropole (patois, dialectes, régionalismes) mais dans tout l'espace francophone (variétés d'Europe, d'Amérique du Nord, d'Afrique, créoles). Les communications adopteront une perspective synchronique ou diachronique. Les interventions peuvent également analyser les champs didactiques du français langue étrangère (stratégies d'apprentissage et d'enseignement, évaluation formative et sommative, contextes d'apprentissage).

### **Soumission des propositions de communication**

Les **propositions de communication** (20 minutes avec 10 minutes de discussions) devront nous parvenir **avant le 1 mai 2008** sous la forme d'un résumé d'une page, accompagné de l'affiliation et des coordonnées complètes de l'auteur. Elles sont à adresser sous forme électronique à : michael.abecassis@modern-languages.oxford.ac.uk (qui transmettra au comité scientifique).

Le comité scientifique vous enverra sa réponse **avant le 20 juin 2008**. Toutes les informations pratiques concernant l'organisation seront publiées sur le site web de l'AFLS (adresse ci-dessous).

### **Informations pratiques**

La langue du colloque sera le français ou l'anglais au choix des participants.

**Organisateurs et co-organisateurs** Michaël Abecassis (The University of Oxford), Myriam Abouzaïd (Université de Grenoble), Laure Ayosso (The University of Oxford), Gudrun Ledegen (Université de la Réunion), Caroline Rossi (Université Lyon 2)

**Lieu où se déroulera le symposium** Taylorian Institution, The University of Oxford

**Adresse postale** Michaël Abecassis  
Language Centre  
12 Woodstock Road  
Oxford OX2 6HT  
UK

Site web AFLS [www.afls.net](http://www.afls.net)

### **Comité Scientifique**

Helene Blondeau (University of Florida), David Hornsby (University of Kent), Emmanuelle Labeau (Aston University), Florence Myles (University of Newcastle upon Tyne), Nadège Le Lan (ULCO), Tim Pooley (London Metropolitan University), Vera Regan (University of Dublin), Rodney Sampson (Bristol University), David Trotter (University of Wales, Aberystwyth), Carl Vetters (ULCO).

- Aix-en-Provence, Université de Provence, 17-18 octobre 2008 : Colloque international « Traduire : langues et réalités // un art de la contrainte ». Responsables : Noël Dutrait, Charles Zaremba.

Chaque langue impose une image, une conceptualisation particulière du réel, dit-on, si bien que l'expression linguistique du réel n'est plus le réel. La complexité des rapports entre langue(s) et réel(s) ainsi que les diverses manières de percevoir et de rendre compte du réel se manifestent particulièrement dans les descriptions de lieux ou d'objet. En passant d'une langue à l'autre, on rend compte d'un réel déjà « formaté », notamment en ce qui concerne la traduction littéraire. L'idéal serait peut-être « d'oublier » le texte original et de se substituer à l'auteur pour, comme lui, rendre compte d'une réalité. Ce n'est là qu'une vue de l'esprit que la pratique de la traduction vient constamment infirmer, non seulement dans le domaine de la poésie, mais même dans la prose, quand la langue devient le moteur de la narration ou de l'action.

Les caractéristiques de la langue-cible peuvent également influencer le style du texte, obliger le traducteur à faire des choix auxquels l'auteur n'a pas été confronté, non seulement au niveau lexical, mais aussi grammatical.

Il ne s'agit pas de tracer les limites du traduisible ou de dresser un catalogue de recettes, mais de s'interroger sur l'influence des langues sur l'expérience du réel et sur les formes littéraires.

Contact : [Charles.Zaremba@univ-provence.fr](mailto:Charles.Zaremba@univ-provence.fr)

- 1<sup>er</sup>-7 déc. 2008 : Université de Manouba, Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités, l'Unité de Recherche : Littérature Maghrébine ((Coordinateur : Pr. Habib Ben Salha), organise le Congrès mondial des littératures francophones.

Thème : L'Ere du risque.

### **Préambule**

1 - « Désordre ? L'univers, nous suggèrent les sciences du chaos, loin de reposer sur les lois d'équilibre et de stabilité, dérive au contraire d'un désordre permanent. Mais l'instabilité qui en résulte est une source de créativité qui rend possibles de nouveaux équilibres dans le déséquilibre. »/ (Edouard Glissant). « Tout hurle pour être dit, répété. » (Mohamed Khaïreddine). Les littératures échappent-elles aux enjeux des temps, aux accommodements provisoires, aux nouvelles hésitations qui marquent ce siècle naissant ? Les incertitudes du contexte mondial menacent-elles les représentations et les paradigmes ?

Après l'ère du soupçon, est-ce donc l'avènement de l'ère du risque ? Ce qu'on appelle fin de tout, c'est peut-être le revers interrogatif d'une réalité prodigieuse qui nous concerne tous, dans un monde qui s'interroge. C'est aussi la nécessité pour les créateurs que Gide appelle à juste titre « oseurs » d'avoir à revoir les manières d'écrire et d'agir, de voir et de concevoir.

2- Vivre ensemble, dire, reformuler, repenser, partager. La question de l'interaction interculturelle entre les continents, les pays et les sociétés semble liée aux enjeux d'un débat ouvert sur le risque et la lecture du risque.

Est-il le même pour tout le monde ? Rapproche-t-il les peuples ? Interpelle-t-il les écrivains ? Les littératures s'appuient-elles sur des représentations communes du risque ? Divise-t-il ? Le risque s'incarne-t-il au cœur de la relation elle-même, dans la constatation des identités et dans l'accueil des altérités ?

3- Les littératures francophones sont un espace privilégié pour l'interrogation et pour la réflexion.

Thématiques sur :

\*I / Le risque d'écrire\*

\*II/ Le risque de la lecture\*

\*III/ Le risque du discours critique\*

\*IV/ Le risque de la traduction\*

\*V - La littérature francophone au risque des nouvelles technologies\*

Propositions de communication (titre+résumé) avant le 31 Décembre 2007 à l'adresse de :  
Habib Ben Salha, Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités, 2010 La Manouba, Tunisie.  
Ou par Fax : 216 (71) 600 910 ; ou par courrier électronique : habib.bensalha@flm.rnu.tn

**Comité d'organisation** : Rym Kheriji, Adel Habassi, Hager Hila, Wafa Bsaïess, Kamel Ben Ouaness, Ilhem Saida-Mokhtar Sahnoun\*

Comité scientifique : Hamdi Hmaïdi, Mansour Mhenni, Samir Marzouki, Amor Ben Ali, Fadhila Laouani, Ali Abassi, Béchir Garbouj, Sonia Zlitni-Fitouri, Moncef Khémiri, Habib Ben Salha.

## Thèse

Noémie Auzas « Les imaginaires des langues dans l'oeuvre de Patrick Chamoiseau ou Les voix de Babel », préparée sous la direction de Claude Fintz, Université Stendhal-Grenoble 3. Thèse soutenue le 12 décembre 2007. Mention : « Très honorable avec les félicitations ».

## Publications

### Périodiques

*Journal of Pidgin and Creole Languages*

. vol. 22, 2 : 2007

Karin Speedy : "Reunion Creole in New Caledonia : What influence on Tayo ?"  
pp. 193–230

Emanuel J. Drechsel : "Sociolinguistic-ethnohistorical observations on Maritime Polynesian Pidgin in Herman Melville's two major semi-autobiographical novels of the Pacific" pp. 231–262

Vivian Deprez : "Nominal constituents in French lexifier creoles : Probing the structuring role of grammaticalization" pp. 263–307

### Column

John Victor Singler : Samaná and Sinoe, Part II: Provenance, pp .309–345

### Short notes

Notes on Ternateño (A Philippine Spanish Creole) par Patrick O. Steinkrüger, pp. 367–378

et les traditionnels comptes rendus d'ouvrage, dont un compte rendu de S. Kriegel, à propos de l'ouvrage d'Ursula Reutner : *Sprache und Identität einer postkolonialen Gesellschaft im Zeitalter der Globalisierung. Eine Studie zu den französischen Antillen Guadeloupe und Martinique*, qui permet à ceux qui ne lisent pas l'allemand d'avoir un aperçu intéressant en anglais de ce qui est la reprise de la thèse d'Ursula Reutner (publiée chez Buske).

### Ouvrages ou articles

Baker, Philip, & Fon Sing Guillaume, eds, 2007: *The making of Mauritian Creole*, London, Battlebridge, Westminster Creolistics series, vol. 9, 380 p.

Barthélémi, Georges, 2007 : *Dictionnaire créole guyanais-français, précédé d'éléments de grammaire*. Ibis Rouge édition 462 p. [Un lexique Français créole termine l'ouvrage.]

Bollée, Annegret, 2007 : *Deux textes religieux de Bourbon du 18e siècle et l'histoire du créole réunionnais (Philippe-Albert Caulier C.M. : Profession de Foy en jargon des esclaves nègres, Petit catéchisme de l'Isle de Bourbon tourné au style des Esclaves Nègres)*, Battlebridge, Serendib Series – 1, viii + 152 p., ISBN : 978 1 903292 13 6, [£16.95]

Chamoiseau, Patrick, 2007 : *Un dimanche au cachot*, roman, Gallimard, 324 p.

Fouad, André, 2006 : *Etensèl Mo M Yo*, Canada, Enprime nan Educa Vision Inc., 56 p. [poèmes haïtiens] [informations complètes sur l'auteur et son oeuvre sur le site Potomitan : <http://www.potomitan.info/ayiti/fouad/index.php>]

Holm, John & Patrick, Peter L. eds, 2007 : *Comparative Creole Syntax*, London, Battlebridge, Westminster Creolistics series, vol. 7, xii + 404 p., ISBN 978-1-903292-01-3, [£ 24,99]

Lang, Jürgen, 2007 : « O problema da nasalidade no crioulo de Santiago (Cabo Verde) : uma resposta », in *La Romania en interacción : entre historia, contacto y política, Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*, Martina Schrader-Kniffki, et Laura Morgenthaler Garcia, eds., Vervuert – Iberoamericana, pp. 515-535

Lang, Jürgen, 2008 : « Explications universelles et explications historiques. Les emplois de *so* en créole santiagoais », in *Romanische Syntax im Wandel*, Gunter Narr Verlag Tübingen, pp. 487-497

Maïga, Amidou, 2008 : *Le français dans les aires créolophones. Vers une didactique adaptée*, L'Harmattan, 244 p. [25 €]

Saven, Woje E., et Woudsonn, Krèksèl G., 2007 : *Mozayik. Yon konbit literè ann ayisien / An anthology in the Haitian Language*, Koleksyon "Language Experience, Inc." 132 p. [La rédaction de GSB a reçu également de l'auteur *Tètansanm*, Koze ak lide Woje E. Saven, ouvrage plus ancien puisque publié à The Haitian Times, Brooklyn, NY, il date de janvier 2000 – décembre 2000. Toutefois ces deux ouvrages, écrits en haïtiens, restent très intéressants, ouvrant par là le créole haïtien à la langue de l'essai ou de la réflexion sur la langue elle-même.]

Le Comité éditorial de *Gazet Sifon blé / Lavwa ka bay* a dû prendre la décision d'arrêter la publication du bulletin au numéro 100 – en raison du départ progressif de personnes indispensables à cette bonne réalisation. Nous avons choisi le n° 100 comme dernier numéro, après avoir commencé au n° 0 – ce qui nous semblait une décision symboliquement significative. Vous pouvez donc encore renouveler vos abonnements sans crainte pour un an, le n° 100 paraissant en octobre 2008. C'est donc avec lui que nous achèverons l'année 2008,

en même temps que la publication de ce petit périodique qui nous aura permis de diffuser des informations et sans doute même de structurer une petite communauté de créolistes. La publication aura ainsi paru pendant... vingt-cinq ans ! C'est toujours avec un peu de tristesse, bien entendu, que l'on interrompt une telle expérience. Mais nous voulons conclure dans la satisfaction d'une mission accomplie, sachant que le relais, sous d'autres formes, se poursuit maintenant, notamment à travers Internet. Avec votre aide, au cours de cette année qui nous reste pour toutes collaborations, nous essayerons d'informer nos lecteurs des lieux, modes et canaux d'information sur ces mondes créoles qui nous restent chers à tous.

-----

*Gazet sifon blé / Lavwa ka bay*, publication trimestrielle (4 numéros par an). Bulletin de liaison et d'information édité par l'Association pour l'information dans le monde créole (Président : Marie-Christine Hazaël-Massieux, Professeur à l'Université de Provence).

Pour recevoir *Gazet sifon blé / Lavwa ka bay*, il vous faut adhérer à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole, et vous recevrez le bulletin de l'association.

Nouveauté concernant *Gazet sifon blé / Lavwa ka bay* :

Nous vous proposons désormais, si vous le préférez, de recevoir votre bulletin trimestriel directement dans votre boîte e-mail, et exactement à la date de parution, sous forme d'un document pdf – ceci moyennant d'ailleurs une **réduction** du coût de l'abonnement. Le service postal continuera bien sûr à être assuré, mais en raison de l'augmentation des tarifs postaux en France, nous serons obligés de vous demander une participation légèrement augmentée. Il y aura donc désormais 4 tarifs :

- 8 euros : expédition par e-mail le jour de parution (début janvier, début avril, début juillet, début octobre)
- 12 euros : expédition par la poste (tarif « prioritaire ») pour les abonnés-adhérents membres sympatisants ;
- 15 euros : expédition par la poste (tarif « prioritaire ») pour les abonnés-adhérents membres actifs ;
- toute somme au-dessus de 20 euros pour les membres bienfaiteurs (qui précisent s'ils souhaitent recevoir le bulletin par e-mail ou par la poste au tarif prioritaire).

**Au moment du renouvellement de votre abonnement, dites-nous bien la formule que vous choisissez : les quatre seront présentées sur le bulletin envoyé pour votre adhésion ou renouvellement.**

Règlement en euros exclusivement :

. par chèque à l'ordre de : Association pour l'information du monde créole, expédié à : Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence (Président de l'Association)

A retourner avec le bulletin ci-dessous :

-----

## Bulletin d'adhésion à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole

Siège social : Chez Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République,  
13100 – Aix-en-Provence, France

NOM..... Prénom.....

Adresse professionnelle .....

.....

Adresse domicile.....

.....

Tél. ....Fax .....e-mail.....

Adhère (renouvelle mon adhésion) à l'association pour l'information dans le monde créole et règle ci-joint ma cotisation qui s'élève à ..... [préciser le chiffre selon formule retenue]

Date :

Signature :

-----  
Pour toute correspondance concernant le bulletin ou l'adhésion, pour communiquer des informations, écrire : Marie-Christine Hazaël-Massieux (*Gazet sifon blé/Lavwa ka bay*), Université de Provence, 29 avenue R. Schuman, 13621-Aix-en-Provence Cedex 1, France ou Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence ; e-mail : [hazael@up.univ-mrs.fr](mailto:hazael@up.univ-mrs.fr)  
-----

## CREOLICA

La première revue de créolistique sur le web

<http://www.creolica.net>

**La revue *Creolica*, revue du Groupe Européen de Recherches en Langues Créoles publiée sur le web, accueille des articles portant sur les langues créoles, leur description linguistique, leur histoire, leurs genèses ; les contributions concernant aussi la typologie des langues, les recherches sur les universaux, les théories cognitives et les évolutions du langage seront appréciées dans la mesure où elles seront en rapport avec l'étude des langues créoles. Des articles sociolinguistiques ou anthropologiques portant sur les mondes créoles, ainsi que des contributions portant plus globalement sur les littératures et les cultures créoles pourront être examinés et soumis au Comité de lecture, dans la mesure où ils ne trahiront pas la perspective dominante de la revue.  
Langues de la revue : français, anglais, espagnol, portugais.**